Mēlappaḻuvūr, Agastyeśvara temple, time of Parakesarivarman, year (20)

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSMelKil00016

Repository: Mēlappaḻuvūr & Kīḻappaḻuvūr (tfa-melappaluvur-kilappaluvur-epigraphy)

File path: DHARMA_INSMelKil00016.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-09-29 11:09 (3c1804e), last modified 2026-09-29 11:09 (3c1804e)

Summary

AIM, southern shrine; on the easternmost wall section of the southern façade of the *ardha-maṇḍapa*, lower inscription (the last line is engraved on the ledge); 20th (?) regnal year of *matirai koṇṭa* Kōpparakesarivarman = Parāntaka I (*circa* 927 A.D.).

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

matirai koṇṭa kōpparakēcarivaṉmakki yāṇṭu (2 10) Āvatu

kuṉṟakūṟṟa〈ttu〉〈2〉Avanika¡ṉ!〈n〉taṟppapurattu **mahade**varkku Ittaḷi kuttapiḷ(l)ai kumiḻi tar(u)ṇaval〈3〉 li Oru nontāviḷakku **cantrādi**ttaval Eriya vai〈t〉ta poṉ patiṉ ka〈4〉ḻañcu

Ippoṉ patiṉ kaḻañcum koṇṭōm koṇṭu Oru no〈5〉ntāviḷakkukku nicatam Uḻakku ney Aṭṭuvōm āṉōm Ava〈6〉ṉikantavappurattu nakarattōm Ivvaṉ […]

Apparatus

〈1〉 yāṇṭu (2 10) ◇ *37* ARIE • There may be another number after 20 that could be a seven.

〈6〉 Ivvaṉ • This is followed by a few illlegible letters.

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! This is the 20th (?) year of Kōpparakesarivarman who has taken (*koṇṭa*) Madurai. To Mahādeva (*mahadevarkku*, that is, *mahādevarkku*) of Avanikaṉtaṟp-papuram 〈in〉 Kuṉṟakkūṟṟam, the dancing child (*kūtta-piḷḷai*) of this temple (*ittaḷi*), Kumiḻi Taruṇavalli, to burn (*eriya*) one perpetual lamp as long as the sun and the moon endure, gave (*vaita*, that is, *vaitta*) ten (*patiṉ*) *kaḻañcu*s of gold; we have taken (*koṇṭōm*) all the ten *kaḻañcu*s (*kaḻañcum*) of this gold; having taken 〈them〉 (*koṇṭu*), we will supply (*aṭṭuvōm āṉōm*) one *uḻakku* of *ghee* (*ney*) everyday (*nicatam*) for a perpetual lamp, we the Nagarattārs of Avaṉikantavappuram [...]

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/C/1924/358).

Edited and translated in Gillet 2024, based on autopsy and photographs (by Valérie Gillet, 2016-2018).

This digital edition by Valérie Gillet and Emmanuel Francis.

Primary

Gillet, Valérie. 2024. *Minor Majesties: The Paḻuvēṭṭaraiyars and their South Indian Kingdom of Paḻuvūr, 9th-11th centuries A.D.* New York: Oxford University Press. DOI: 10.1093/oso/9780197757710.001.0001. [URL]. Page TBC, item 16.

Secondary

[ARIE] ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Pages 149–150, appendix C/1924, item 358.